

BWV 120
Gott, man lobet dich in der Stille **Boże, w ciszy wielbić Cię trzeba**

Aria A

Gott, man lobet dich in der Stille zu Zion, Tobie przynależy, o Boże! chwała na Syonie,
und dir bezahlet man Gelübde. a tobie ślub ma być oddany. (Ps 65, 2)

Coro

Jauchzet, ihr erfreuten Stimmen, Niechaj chór radosnych głosów
Steiget bis zum Himmel nauf! Pieśń na firmamenty wzniesie!
Lobet Gott im Heiligtum Niech Boga w świątyni chwali
Und erhebet seinen Ruhm; By wszyscy mu pokłon oddali.
Seine Güte, Dobroć Jego,
Sein erbarmendes Gemüte Boga miłościwego
Hört zu keinen Zeiten auf! Nigdy się nie kończy przecie!

Recitativo B

Auf, du geliebte Lindenstadt, Powstań, lipowe miasto ukochane,
Komm, falle vor dem Höchsten nieder, Przybądź i padnij do stóp przed Najwyższym,
Erkenne, wie er dich Jak On cię, się dowiedz,
In deinem Schmuck und Pracht Gdy swój blask roztaczasz,
So väterlich Jak ojciec
Erhält, beschützt, bewacht Trzyma, opieką otacza
Und seine Liebeshand I swą miłą dłoń
Noch über dir beständig hat. Czuwa ponad twoją skronią.
Wohlan! Azali!
Bezahle die Gelübde, die du dem Höchsten hast getan, Ślubu dotrzyмай, co ludzie twe Bogu składali,
Und singe Dank- und Demutslieder! Niech dziękczynienia pieśń pokorną, od ciebie usłyszy!
Komm, bitte, dass er Stadt und Land Przybądź i proś Go, by tak szczerze nadal
Unendlich wolle mehr erquicken Tobą i krajem naszym całym władał.
Und diese werthe Obrigkeit, A żeby Zwierzchności nam tu panującej,
So heute Sitz und Wahl verneut, Na tron z wyboru dzisiaj wstępującej
Mit vielem Segen wolle schmücken! Błogosławieństwo swe obfite dawał.

Aria S

Heil und Segen Szczęście i błogosławieństwo Boże
Soll und muss zu aller Zeit Niech się przez czas cały
Sich auf unsre Obrigkeit Nad Królem naszym wspaniałym
In erwünschter Fülle legen, Roztacza i w trudzie pomoże,
Dass sich Recht und Treue müssen Ażeby prawa pochwała
Miteinander freundlich küssen. Z wiernością się ucałowała.

Recitativo T

Nun, Herr, so weihe selbst das Regiment mit deinem Segen ein, Panie, pobłogosław nasz regiment cały,
Dass alle Bosheit von uns fliehe Ażeby złości żadne nas nie dosięgały,
Und die Gerechtigkeit in unsern Hütten blühe, Sprawiedliwość kwitła w naszym kraju całym,
Dass deines Vaters reiner Same By Ojca Twego przeczyste nasienie
Und dein gebenedeiter Name Pospołu z Twoim chwalebnyim imieniem
Bei uns verherrlicht möge sein! Zaznały u nas należytej chwały!

Choral

Nun hilf uns, Herr, den Dienern dein, Dopomóż, Panie, bośmy sługi Twoje,
Die mit deinem Blut erlöset sein! Któreś odkupił strumieniem krwi swojej!
Lass uns im Himmel haben teil Daj nam dostąpić rozkoszy niebiańskich
Mit den Heiligen im ewgen Heil! I wiecznego szczęścia pośród Świętych Pańskich!
Hilf deinem Volk, Herr Jesu Christ, Lud Twój wspomagaj, Panie Jezu Chryste,
Und segne, was dein Erbteil ist, Błogosław, coś wziął w swe władanie wieczyste,
Wart und pflug ihr zu aller Zeit Opieką otocz o każdej godzinie,
Und heb sie hoch in Ewigkeit! A w wieczności niechaj zbawieniem zasłynie!

Tłum. Paweł Piszczałowski